



ИВАН БЛАТНИ
(Ivan Blatný, 1919 – 1990)

Vánoce

Schoulit se do klubíčka
a skloubit těžká víčka

a spáti, spáti docela
na mikulášském trhu u Jakubského kostela

a mít na tomto rově
vánoční stromky na Husově

a rozhrnovat mlhu
na Obilním trhu

v chodbičkách mezi jedlemi a smrky sbírat chvoji
a rozvěšovat je pak po pokoji.

Komedianti jeli tudy.
Vánoční ozdoby se snesou z půdy,
a začít strojit, utřít prach.
Cukroví voní na mísách.

Už strojím sám a mohu všecko vidět.
Sníh venku přede svoje bílé přize

a splývá před oknem jak hřiva na koni.
Už brzo Štědrý večer zazvoní.

Odkud jsme přišli, Stará bydlíště, 1992

Коледа

На кълбенце сгушен, да заспиш
и клепачи тежки да слепиш,

и да спиш, да спиш дълбоко
посред коледен базар край църквата на свети Якуб,

и да има коледни дръвчета тук,
по могилата на Хус,

да се разпростре мъгла
върху Житния пазар,

игловите клонки сред ели и смърчове да сбиращ,
после в стаята да ги разстилаш.

Тук пристигнаха комедианти.
Ще се спуснат коледни гирлянди
и ще се нагиздят, ще изтрият те прахта.
От подносите сладкишите дъхтят.

Вече всичко мога сам да видя, да подреждам.
Вън снегът разприда бяла прежда.

Като конска грива пред прозореца лети.
Звън Бъдни вечер в миг ще възвести.

Откъде дойдохме. Стари адреси, 1992

Превод от чешки: **Жоржета Чолакова**